



Conseil économique
et social

Distr.
LIMITEE

E/CONF.79/L.71 (ABSTRACT)
16 juillet 1987

ESPAGNOL ET FRANCAIS SEULEMENT

Cinquième Conférence des Nations Unies
sur la normalisation des noms
géographiques
Montréal, 18-31 août 1987
Point 12 b) de l'ordre du jour provisoire*

ENSEIGNEMENT, PRATIQUE ET COOPERATION INTERNATIONALE
EN MATIERE DE TOPONYMIE

Stages de formation à la toponymie dans les universités
finlandaises**

Document présenté par la Finlande

RESUME

Dans les universités finlandaises, la formation d'étudiants à la collecte de toponymes sur le terrain est une tradition vieille de plus de 50 ans. Tout diplôme universitaire sanctionnant des études de finnois implique obligatoirement des travaux pratiques de linguistique dans le cadre desquels les étudiants peuvent être appelés à recueillir des toponymes sur le terrain.

Les étudiants reçoivent d'abord 20 heures environ d'enseignement théorique à l'université. Les conférences et les travaux pratiques traitent des sujets ci-après : dialectes, normalisation et orthographe des noms, classement des entités géographiques, utilisation des cartes, et techniques d'enquête. Deux manuels sont utilisés : Terho Itkonen, Nimestäjän opas (Manuel de collecte de noms), Helsinki 1961, 67 pages, et Viljo Nissilä, Paikannimistömmä huolto ja suojele (Maintien et protection de nos noms de lieux), Helsinki 1965, 117 pages. Après cet enseignement théorique, les étudiants recueillent systématiquement tous les noms de lieux et toutes les informations de base pertinentes dans un secteur donné. Cette enquête dure de quatre à sept jours. Puis ils transcrivent et éditent les notes qu'ils ont prises au cours de l'enquête sur des fiches établies selon un modèle précis.

* E/CONF.79/1.

** Etabli par Mme E. M. Närhi, Chef de Division, Centre finlandais de recherche sur les langues du pays.

Le dossier d'une enquête comporte 200 fiches en moyenne, une carte (1:20 000) avec les noms de lieux relevés et un rapport décrivant le secteur où les noms ont été recueillis, les informateurs, le dialecte, les caractéristiques des noms et les divergences qui peuvent exister entre l'usage local et les noms figurant sur la carte. Le professeur vérifie le travail et l'étudiant corrige toute erreur éventuelle. Lorsque le travail a été accepté, le dossier est classé dans les archives de la Division d'onomastique du Centre de recherche sur les langues du pays.

Puisque ce travail fait partie intégrante des études universitaires de finnois, il coûte relativement peu et il permet de recueillir des données importantes. Mais ce qui a été et reste encore plus important, c'est qu'il permet de former de nouveaux spécialistes de l'onomastique appliquée.

Parfois aussi, les spécialistes étrangers de l'onomastique et des étudiants de certains pays africains se sont familiarisés avec les méthodes pédagogiques et les activités sur le terrain en Finlande.
